

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
29 October 2002
Russian
Original: Spanish

Пятьдесят седьмая сессия
Пункт 13 повестки дня
Доклад Международного Суда

**Вербальная нота Постоянного представительства
Коста-Рики при Организации Объединенных Наций от
23 октября 2002 года на имя Генерального секретаря**

Постоянное представительство Коста-Рики свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в его качестве депозитария заявлений, предусмотренных в пункте 2 статьи 36 Статута Международного Суда, и имеет честь настоящим препроводить двустороннее соглашение, которое Министр иностранных дел и религии Коста-Рики г-н Роберто Товар Фаха и Министр иностранных дел Никарагуа г-н Норман Кальдера Карденаль подписали 26 сентября 2002 года.

Ввиду того, что в статье 3 этого соглашения упоминаются заявление, сделанное Никарагуа на основании пункта 2 статьи 36 Статута Международного Суда, и права, которые в связи с этим заявлением есть у Коста-Рики, Постоянное представительство Коста-Рики было бы признательно за официальное препровождение прилагаемой ноты Секретарю Международного Суда и государствам — участникам Статута.

Постоянное представительство Коста-Рики было бы также признательно за распространение прилагаемого текста в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 13 повестки дня.

В заключение Постоянное представительство Коста-Рики просит Генерального секретаря зарегистрировать текст прилагаемого соглашения в соответствии с пунктом 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

**Приложение к вербальной ноте Постоянного
представительства Коста-Рики при Организации
Объединенных Наций от 23 октября 2002 года на имя
Генерального секретаря**

Удостоверение

Я, нижеподписавшийся, Бруно Стагно, Постоянный представитель Коста-Рики при Организации Объединенных Наций, настоящим удостоверяю, что прилагаемый текст является точной и полной копией составленного на испанском языке соглашения между Товаром и Кальдерой, которое было заключено между Коста-Рикой и Никарагуа 26 сентября 2002 года в городе Алахуэла, Коста-Рика, и в отношении которого ни одна из сторон не представила никаких оговорок, заявлений или возражений. Удостоверяю также то, что еще одна копия этого соглашения, записанная на дискете, является точной и полной копией соглашения между Товаром и Кальдерой.

Удостоверяю также в том, что это соглашение вступило в силу 26 сентября 2002 года посредством его подписания в соответствии с последним его пунктом и что его подписали Министр иностранных дел и религии Республики Коста-Рика г-н Роберто Товар Фаха и Министр иностранных дел Республики Никарагуа г-н Норман Кальдера Карденаль.

Нью-Йорк, 23 октября 2002 года

(Подпись) Бруно Стагно
Посол
Постоянный представитель

Добавление

Министры иностранных дел Республики Коста-Рика и Республики Никарагуа,

заявляя о своем твердом намерении и решимости развивать и укреплять узы братства и добрососедства между странами, которых объединяют прочные исторические, географические и культурные связи и связи между людьми,

учитывая важное значение, которое имеют для наших стран такие проекты экономической интеграции, как, среди прочих важных региональных инициатив, Таможенный союз, Договор о свободной торговле между Центральной Америкой и Соединенными Штатами Америки, План Пуэбла — Панама и Договор об ассоциации между Центральной Америкой и Европейским союзом,

отмечая важное значение углубления сотрудничества между обоими государствами в целях устойчивого развития приграничного региона, включая создание специального фонда развития,

принимая во внимание то, что укрепление добрососедских отношений между нашими странами имеет важное значение для придания динамичного импульса экономической и культурной интеграции в Центральной Америке и устойчивому развитию людских ресурсов наших стран на благо наших народов,

будучи убеждены в том, что задействование обеими странами мирных средств урегулирования ситуаций, которые могли бы сказаться на нормальном состоянии существующих между ними отношений, может способствовать укреплению проектов экономической интеграции и созданию климата, благоприятствующего инвестициям, торговле и международному сотрудничеству,

веря в то, что дух братства, характерный для наших народов, и активизированные двусторонние связи позволят расширить сферу взаимопонимания и согласованных действий на взаимовыгодной основе,

договариваются о следующем:

1. Правительства Коста-Рики и Никарагуа отменяют с сегодняшнего дня в рамках льготного пограничного режима взимание любых сборов, которые затрагивают свободные транзитные перевозки в пограничной зоне, осуществляемые на основании выдаваемых на взаимной основе разрешений.

2. Правительство Коста-Рики заявляет о своем намерении отменить с 1 января 2003 года взимание консульских сборов за выдачу виз гражданам Никарагуа, которые являются обладателями общегражданского паспорта. Если для отмены сборов за выдачу виз потребуется внести изменение в действующее законодательство, правительство Коста-Рики внесет и поддержит соответствующую поправку при том понимании, что Законодательное собрание приведет ее в соответствие с требованиями суверенитета страны. Как только правительство Коста-Рики отменит взимание консульских сборов за выдачу виз, правительство Никарагуа также отменит на общенациональном уровне взимание сборов за выдачу туристических карточек и оказание миграционных услуг гражданам Коста-Рики. В этой связи правительства Коста-Рики и Никарагуа

немедленно приступят к проведению соответствующих технических исследований.

3. Правительство Никарагуа обязуется сохранить в течение трехлетнего периода, начиная с сегодняшнего дня, правовой режим, существовавший до сегодняшнего дня в отношении его заявления о признании юрисдикции Международного Суда. Со своей стороны, правительство Коста-Рики обязуется в течение этого периода не подавать никакие международные иски или жалобы на Никарагуа в этот Суд или в иную международную инстанцию в связи с любым делом или любой жалобой, о которых говорится в договорах или соглашениях, действующих в отношениях между двумя странами.

4. Ничто в настоящем соглашении не может быть истолковано или предопределено как отказ от позиций или отказ от прав или какое-либо ущемление прав, имеющихся и сохраняющихся у каждой из сторон в соответствии с действующими соглашениями в рамках международного права.

В удостоверение чего мы подписали в городе Алахуэла, Республика Коста-Рика, 26 сентября 2002 года в двух подлинных и равно аутентичных экземплярах на испанском языке настоящее соглашение, которое вступает в силу немедленно.

(Подпись) Роберто **Товар Фаха**
Министр иностранных дел и религии
Республики Коста-Рика

(Подпись) Норман Кальдера **Карденаль**
Министр иностранных дел
Республики Никарагуа